

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ PARIS-1 PANTHÉON-SORBONNE, PARIS, FRANCE
ET
L'UNIVERSITÉ EAFIT MEDELLÍN, COLOMBIE
ET
L'INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO, COSTA RICA

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE PARÍS-1 PANTHÉON-SORBONNE, PARIS, FRANCIA
Y
LA UNIVERSIDAD EAFIT MEDELLÍN, COLOMBIA
Y
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA , CARTAGO, COSTA RICA

L'Université Paris-1 Panthéon Sorbonne, établissement public français ayant son siège social au 12 Place du Panthéon 75005, Paris, France représenté par son Président, **M. Georges HADDAD**, ci-après dénommée **Paris-1**,

L'Université EAFIT situé à Carrera 49 número 7 Sur 50, Medellín Colombia, représenté par son Recteur **Juan Luis Mejía Arango**, ci-après dénommée **EAFIT** et

L'Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, situé 159-7050 – CARTAGO, représenté par son Recteur **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, ci-après dénommé **ITCR**.

Il a été convenu ce qui suit :

Préambule

Paris-1, EAFIT et ITCR ont décidé de collaborer dans le cadre de différents programmes d'enseignement en vue d'augmenter les qualifications des étudiants de chaque université.

La Université Paris-1 Sorbonne-Panthéon, establecimiento público francés situado en 12 Place du Panthéon 75005, Paris representado por su Rector, **Prof. Georges HADDAD**, denominada a continuación **Paris-1**,

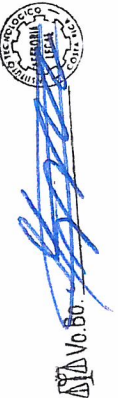
la Universidad EAFIT, universidad con sede en la Carrera 49 número 7 Sur 50, Medellín, Colombia, representada por su Rector **Juan Luis Mejía Arango**, en adelante denominada **EAFIT** y

El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, con sede en 159-7050 – CARTAGO, representado por su Rector **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, denominado a continuación **ITCR**.

Se ha llegado a un acuerdo en lo siguiente:

Preámbulo

Paris-1, EAFIT y el ITCR han decidido colaborar en un marco de distintos programas de enseñanza con el propósito de aumentar las aptitudes de los estudiantes de cada universidad.



Les trois universités décident d'encourager une telle collaboration internationale sur une base d'amitié, d'égalité et d'assistance mutuelle et conviennent de conclure un accord de coopération pédagogique à cet effet.

Article 1 : Objet

Le présent accord-cadre a pour objet de définir les modalités de coopération entre les établissements signataires.

Les relations entre les parties sont régies dans l'ordre décroissant de hiérarchie par les textes suivants :

Le présent accord-cadre de coopération et, le cas échéant :
une convention d'application n° 1, intitulée « Echanges d'étudiants » ;

En raison de la nature évolutive de leurs relations, les parties peuvent décider de conclure, dès la signature du présent accord-cadre, une ou plusieurs des conventions d'application susmentionnées ou bien de les conclure au fur et à mesure du resserrement de leurs liens scientifiques et pédagogiques, auquel cas ladite convention d'application fera partie intégrante du présent accord-cadre.

Article 2 : Domaine disciplinaire de la coopération

La coopération concerne les disciplines suivantes :

Informatique

Les parties pourront décider, d'un commun accord et par avenant au présent accord-cadre, d'en étendre l'effet aux autres enseignées au sein de leurs institutions.

Article 3 : Nature de la coopération

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure des moyens dont elles disposent, les parties s'attachent à favoriser et à développer :

les actions communes de recherche ;
l'organisation de colloques et de séminaires ;
les publications ;
l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs ;

Las tres universidades deciden impulsar una colaboración internacional sobre una base amistosa, de igualdad y de asistencia mutua y convienen establecer un acuerdo de cooperación pedagógica para estos efectos:

Artículo 1: Objeto

El presente convenio marco tiene por objetivo definir las modalidades de cooperación entre los establecimientos firmantes.

Las relaciones entre las partes se rigen en un orden de jerarquía decreciente por los textos siguientes:

El presente convenio marco de cooperación y, en el caso que aplique:
un convenio de aplicación n° 1, llamado "Intercambio de estudiantes";

En razón de la naturaleza evolutiva de sus relaciones, las partes pueden decidir establecer, a partir de la firma de este convenio marco, uno o varios convenios específicos ya mencionados o bien establecerlos a causa del estrechamiento de sus relaciones científicas y pedagógicas, en cuyo caso dicho convenio específico será parte integral del presente convenio marco.

Artículo 2: Ámbito disciplinario específico de la cooperación

La cooperación concierne a las siguientes disciplinas:

Informática o Computación (según denominación de uso común en el país de la universidad)

Las partes podrán decidir, de común acuerdo y por modificación del presente convenio marco, de ampliar el efecto a otras disciplinas en el seno de sus instituciones.

Artículo 3: Naturaleza de la cooperación

Dentro del marco de leyes y reglamentos en vigor en cada uno de los países y en la medida de los medios que ellas dispongan, las partes buscarán favorecer y desarrollar:

las acciones comunes de investigación ;
la organización de coloquios y seminarios ;
las publicaciones ;



l'échange d'étudiants ;
les co-directions de thèse ;
toute autre action que les parties décideront d'un
commun accord d'entreprendre.

Chacune de ces actions respectera les modalités
précisées dans l'article 1, à savoir qu'elles feront
l'objet de conventions d'application spécifiques.

Article 4 : Conditions financières

Il est entendu entre les parties que l'accord-cadre ne
peut en aucun cas être interprété comme créant une
quelconque obligation de financement à l'égard de
chacune des parties ou de l'une d'entre elles. Les
parties mettent en œuvre de façon concertée tout
effort possible en vue d'obtenir des financements
adéquats pour mener à bien les projets communs dans
le cadre du présent accord-cadre.

Article 5 : Entrée en vigueur et modalités de la coopération

1. Le présent accord-cadre est conclu sous
condition de sa ratification par les instances de chaque
établissement et par les autorités de tutelle concernées
selon les procédures en vigueur dans chacun des trois
pays. Le présent accord-cadre prend ainsi effet à
compter du jour de sa signature par le Président de
chacun des établissements après approbation de leurs
instances de gouvernance compétentes.

2. Lorsque le présent accord-cadre comporte un
ou plusieurs programmes de coopération, celui-ci
devra préciser, dans sa convention d'application, le
secteur disciplinaire concerné, la nature et les
objectifs recherchés, ainsi que les modalités pratiques
de sa mise en œuvre.

3. Chaque partie désignera un responsable du
programme de coopération, chargé de sa préparation
de sa mise en œuvre et de son évaluation.

Article 6 : Durée de l'accord

Le présent accord-cadre est conclu pour une durée
de 5 (cinq) ans, sauf dénonciation écrite
intervenant dans le respect d'un préavis de 6 mois,
sans préjudice aux actions engagées. Il est
renouvelable par voie d'avenant ou d'une nouvelle

el intercambio de docentes e investigadores ;
el intercambio de estudiantes;
las co-direcciones de tesis;
cualquier otra acción que las partes puedan decidir
emprender en común acuerdo.

Cada una de esas acciones respetará las modalidades
indicadas en el artículo 1, a saber, que serán objeto de
convenios específicos.

Artículo 4: Condiciones financieras

Se entiende entre las partes que el convenio marco no
puede interpretarse en ningún caso como la creación
de alguna obligación financiera respecto de cada de las
partes o de una entre ellas. Las partes podrán ejecutar
de forma concertada todos los esfuerzos posibles con
el objetivo de obtener financiamientos adecuados para
llevar a cabo los proyectos comunes dentro del marco
del presente convenio marco.

Artículo 5: Entrada en vigor y modalidades de la cooperación

1. El presente convenio marco se establece bajo la
condición de su ratificación por las instancias de cada
establecimiento y por las autoridades de tutela
pertinentes según los procedimientos en vigor dentro
de cada uno de los tres países. El presente acuerdo
marco tendrá efecto a partir de su firma por el Rector
de cada una de las instituciones después de la
aprobación de sus instancias competentes.

2. Cuando el presente convenio marco contenga uno o
varios programas de cooperación, este deberá precisar,
dentro del convenio específico, el área disciplinaria
involucrada, la naturaleza y los objetivos buscados, así
como las modalidades prácticas de su puesta en
marcha.

3. Cada parte designará un responsable del programa
de cooperación, encargado de su preparación, de su
puesta en práctica y de su evaluación.

Artículo 6: Duración del acuerdo

El presente convenio marco tendrá una vigencia de 5
años, salvo una comunicación escrita con un plazo de



Vo.Bo.

convention signée par les Parties. Le renouvellement de l'accord entrera en vigueur selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 5 § 1 ci-dessus.

Toute modification du présent accord-cadre ne pourra intervenir que par avenant signé des trois parties et, le cas échéant, après validation des instances compétentes des trois universités.

Article 7 : Règlement des différends

Les parties s'efforcent de parvenir à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution, de l'inexécution (notamment motivée par un cas de force majeure), de l'interruption ou de la résiliation de la présente convention cadre.

Toutefois, les parties conviennent qu'aucun préjudice ne devra être porté aux actions déjà en cours.

Cette résiliation prendra effet à réception par l'une des parties d'une lettre recommandée émanant de l'autre partie notifiant la fin de la convention.

Fait en 3 (trois) exemplaires avec une première collone en français et une deuxième colonne en espagnol.

Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact

Paris-1
Catherine DE LA ROBERTIE
Responsable administrative
Courriel: Catherine.De-la-Robertie@univ-paris-1.fr

EAFIT
Alberto RODRIGUEZ
Responsable administrative
Courriel : arodrigue@eafit.co.cr

6 meses sin perjuicio de las acciones involucradas. Será renovable por modificación de este o por un nuevo convenio firmado por las Partes. La renovación del acuerdo entrará en vigor según las mismas modalidades que se han previsto en el artículo 5, párrafo 1 anterior.

Toda modificación del presente convenio marco podrá realizarse tan solo por un acuerdo firmado por las tres partes y, llegado el caso, después de la validación de las instancias competentes de las tres universidades.

Artículo 7: Solución de diferendos

Las partes se esforzarán de solucionar de forma amistosa cualquier diferendo que pudiera emerger a propósito de la validez, la interpretación, la ejecución, la no ejecución (sobre todo en caso de fuerza mayor) de la interrupción o la terminación del presente convenio marco.

En cualquier caso, las partes convienen que no podrán perjudicarse las acciones que estén en curso.

Esta terminación tomará efecto con la recepción de en las partes de una carta certificada proveniente de la otra parte notificando la finalización del convenio.

Hecha en 3 (tres ejemplares), con una primera columna en francés y una segunda columna en español.

Anexo - información de las personas designadas como contacto

Paris-1
Catherine DE LA ROBERTIE
Responsable administrativa
Email: Catherine.De-la-Robertie@univ-paris-1.fr

EAFIT
Alberto RODRIGUEZ
Responsable administrativo
Email: arodrig@eafit.edu.co



Vo.Bo.

ITCR
Roberto GUZMAN
Directeur de la Coopération
Courriel : roberto.guzman@itcr.ac.cr

ITCR
Roberto GUZMÁN
Director de la Cooperación
Email : roberto.guzman@itcr.ac.cr

Paris, ...le...12/06.....de 2017

Medellin, le24/04 de.....2017


Le Président
M. Georges HADDAD
Président de l'Université Paris-1 Panthéon Sorbonne
(Paris-1)


Sr. Juan Luis MEJIA ARANGO
Rector, Universidad EAFIT
(EAFIT)




Vo. Bo.

Cartago, ...19 de abril..... de 2017


TEC | Tecnológico
de Costa Rica
Rectoría
Dr. Julio Calvo Alvarado
Rector, Instituto Tecnológico de Costa Rica
(ITCR)